

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования "Астраханский государственный университет"

(Астраханский государственный университет)

Кафедра английского языка

Письменный перевод

по книге " Russia's Foreign Policy: Ideas, Domestic Politics and External
Relations"

Edited by

David Cadier - Fellow in Diplomacy and International Strategy, London School
of Economics, UK and Margot Light - Professor Emeritus, London School of
Economics, UK.

Выходные данные:

First published 2015 by "Palgrave Macmillan UK, 2015",

pp. 245, ISBN 978-1-137-46887-1

Перевод стр. с 42 по 47

Для сдачи кандидатского экзамена

по иностранному языку (английский язык)

Выполнил:

Мохсен Хагбин

Астрахань 2019 г.

№	ENG	РУС
1	How Vladimir Putin's World View Shapes Russian Foreign Policy	Как мировоззрение Владимира Путина формирует внешнюю политику России?
2	Introduction: reuniting Russia and Crimea	Введение: воссоединение России и Крыма
3	On 18 March 2014, Russian President Vladimir Putin stood in the Kremlin before an assembly of Russian officials and parliamentarians to address the nation. His speech marked the official signing of documents uniting the peninsular Republic of Crimea, which had just seceded from Ukraine, with the Russian Federation.	18 марта 2014 года президент России Владимир Путин выступил в Кремле перед собранием российских официальных лиц и парламентариев с обращением к народу. Его выступление посвящено официальному подписанию документов, объединяющих с Российской Федерацией полуостровную Республику Крым, которая недавно вышла из состава Украины.
4	Putin's speech was intended to be historic. It was laden, almost overloaded, with references to several centuries of Russian history. Putin invoked the grievances that had festered in Russia since the 1990s, when the state was unable to protect its interests after the disintegration of the Soviet Union. His remarks ranged back, long before the collapse of the USSR, to the origins of Orthodox Christianity in Russia and to the military victories on land and sea that helped forge the Russian Empire. Crimea was at the centre of this narrative.	Выступление Путина было направлено на историю. Оно было насыщено, почти перегружено ссылками на несколько столетий русской истории. Путин сослался на недовольство, которое распространялось в России с 1990-х годов, когда государство не могло защитить свои интересы после распада Советского Союза. Его высказывания задолго до распада СССР коснулись истоков православного христианства в России и военных побед на суше и на море, которые способствовали становлению Российской империи. Крым был в центре этого повествования.
5	Indeed, Crimea 'has always been an inseparable part of Russia', Putin declared. The bindings of history were first torn by the Bolsheviks, who put lands that Russia had conquered into the new Soviet republic of Ukraine. Then, in 1954, Soviet leader Nikita Khrushchev made the fateful decision to transfer Crimea from Russia to Ukraine, where Crimea was left 'like a sack of potatoes' when the Soviet state fell apart. Moscow's decision to annex Crimea was rooted in the need to right an outrageous 'historical injustice', Putin asserted (Putin 2014a).	Действительно, Крым «всегда был неотъемлемой частью России», заявил Путин. Узы истории были впервые разорваны большевиками, которые вложили завоеванные Россией земли в новую советскую республику Украину. Затем, в 1954 году, советский лидер Никита Хрущев принял важное решение о передаче Крыма от России в Украину, и Крым остался как «мешок картошки», когда Советское государство распалось. Путин заявил, что решение Москвы аннексировать Крым уходит корнями в необходимость исправить возмутительную «историческую несправедливость» (Путин, 2014a).
6	Putin's speech and the ceremony reuniting Russia with its 'lost province'	Речь Путина и церемония воссоединения России с ее «потерянной провинцией»

	of Crimea was the product of several months of political upheaval in Ukraine over Kyiv's pursuit of an Association Agreement with the European Union. President Viktor Yanukovich of Ukraine withdrew from the agreement process in late November 2013, triggering a series of demonstrations in Kyiv's Independence (Maidan) Square by supporters of the agreement.	Крыма стали результатом нескольких месяцев политических потрясений на Украине по поводу стремления Киева заключить соглашение об ассоциации с Европейским Союзом. Президент Украины Виктор Янукович вышел из процесса соглашения в конце ноября 2013 года, что вызвало серию демонстраций сторонников соглашения на площади Независимости (Майдан) в Киеве.
7	The demonstrations quickly turned into a large-scale protest movement, centred in Kyiv, against Yanukovich's government. By February 2014, the protesters were engaged in violent exchanges with Ukrainian police, who were trying to break up the protests and clear Independence Square. On 20 February a series of sniper attacks left more than 80 people dead, including members of the Ukrainian security forces.	Демонстрации быстро превратились в масштабное протестное движение, сосредоточенное в Киеве, против правительства Януковича. К февралю 2014 года протестующие были вовлечены в насильственные обмены с украинской полицией, которая пыталась разогнать протесты и очистить площадь Независимости. 20 февраля в результате серии снайперских обстрелов погибли более 80 человек, в том числе украинских силовиков.
8	On 21 February three European foreign ministers and a Russian envoy brokered an agreement between Yanukovich and Ukrainian opposition representatives to end the violence and hold new presidential elections. The agreement was immediately upended when the Russian envoy refused to sign the final document; Ukrainian demonstrators reacted with outrage when it was announced that Yanukovich would remain in place until the end of 2014.	21 февраля три европейских министра иностранных дел и российский посланник заключили соглашение между Януковичем и представителями украинской оппозиции о прекращении насилия и проведении новых президентских выборов. Соглашение было немедленно нарушено, когда российский посланник отказался подписать заключительный документ; украинские демонстранты с возмущением отреагировали, когда было объявлено, что Янукович останется на месте до конца 2014 года.
9	President Yanukovich then literally fled from Kyiv. He resurfaced several days later in Russia, where he announced he was still the legal president and requested Putin's assistance in restoring order to Ukraine. Yanukovich's precipitate departure left a vacuum that was quickly filled by an interim Ukrainian government, which set presidential elections for 25 May.	Президент Янукович тогда буквально убежал из Киева. Через несколько дней он вновь появился в России, где объявил, что по-прежнему является законным президентом, и обратился к Путину за помощью в восстановлении порядка на Украине. Поспешный уход Януковича оставил вакуум, который быстро заполнило временное украинское правительство, назначившее президентские выборы на 25 мая.
10	Simultaneous with Yanukovich's reappearance in Russia, unidentified	Одновременно с появлением Януковича в Россию неизвестные вооруженные

	armed men began to seize control of Crimea's strategic infrastructure. 1 On 28 February, citing the need to protect ethnic Russians and Russian speakers in Crimea from persecution by the interim government in Kyiv, Putin received approval from the Russian parliament to use force if necessary in Crimea and elsewhere in the territory of Ukraine.	люди начали захватывать контроль над стратегической инфраструктурой Крыма. 28 февраля, ссылаясь на необходимость защиты этнических русских и русскоязычных в Крыму от преследований со стороны Временного правительства в Киеве, Путин получил одобрение российского парламента на применение силы в случае необходимости в Крыму и в других местах на территории Украины.
11	On 6 March, the Crimean parliament, citing the same concerns, voted to hold a referendum ten days later on independence and the prospect of joining Russia. On 16 March, the results of the snap referendum indicated that 97% of Crimean voters had opted to unite with Russia. In a short span of time, between 21 February and 18 March 2014, Russia moved from brokering peace to taking a piece of Ukraine.	6 марта крымский парламент, ссылаясь на те же опасения, проголосовал за проведение референдума спустя десять дней о независимости и перспективе присоединения к России. 16 марта результаты досрочного референдума показали, что 97% крымских избирателей решили объединиться с Россией. За короткий промежуток времени, с 21 февраля по 18 марта 2014 года, Россия перешла от посредничества в установлении мира к захвату части Украины.
12	To begin to understand President Putin's motivations for annexing Crimea, it is essential to understand the man himself. Putin's view of foreign policy and his perceptions of Russia's role abroad have been shaped by his past personal and professional experiences and by the broader context in which he has operated in the USSR and post-Soviet Russia.	Чтобы понять мотивацию президента Путина насчет аннексии Крыма, необходимо понять самого человека. Взгляд Путина на внешнюю политику и его восприятие о роли России за рубежом были сформированы его прошлым личным и профессиональным опытом и более широким контекстом, в котором он действовал в СССР и постсоветской России.
13	Understanding Vladimir Putin, his goals and his methods	Понимание Владимира Путина, его целей и методов
14	Putin is a product of his environment. As Clifford Gaddy and I proposed in our 2015 book, Mr. Putin: Operative in the Kremlin, Putin and his mindset are best understood as a composite of six identities that stem from his experiences – the statist, the history man, the survivalist, the outsider, the free marketeer and the case officer.	Путин - продукт его среды. Как мы с Клиффордом Гэдди предложили в нашей книге, опубликованной в 2015 г. г-н Путин: действующий в Кремле, Путин и его мышление лучше всего понимаются как совокупность шести личностей, которые вытекают из его опыта – государственный, историк, сёрвайвелист, аутсайдер, свободный маркетолог и специалист по делу.
15	In combination, these identities made Putin an effective behind-the-scenes operator in Russian politics and helped propel him into the Kremlin in 1999.	Совместно, эти личности сделали Путина эффективным закулисным оператором в российской политике и помогли продвинуть его в Кремль в 1999

	These same identities shaped Putin's responses to developments in Ukraine and what became Russia's confrontation with the United States and Europe over Ukraine's future geopolitical trajectory.	году. Эти же личности сформировали реакцию Путина на события в Украине и то, что стало конфронтацией России с Соединенными Штатами и Европой по поводу будущей геополитической траектории Украины.
16	<p>The idea of Putin's approach and responses being shaped in a specific context was captured at the height of the crisis over Crimea in March 2014 by German Chancellor Angela Merkel. The chancellor reportedly told US President Barack Obama that 'Putin lives in another world' (Er [Putin] lebt in einer anderen Welt ; 'Merkel Schimpft' 2014; Smale 2014). In other words, Putin sees the world differently. He makes his decisions on the basis of information that is filtered through his own particular frame of reference.</p> <p>Everything Putin says or does is completely rational within that frame, even if it might seem irrational from an outside perspective.</p>	<p>Идея путинского подхода и ответных мер, формирующихся в конкретном контексте, была зафиксирована в разгар кризиса вокруг Крыма в марте 2014 года канцлером Германии Ангелой Меркель. По сообщениям, канцлер сказал президенту США Баракку Обаме, что 'Путин живет в другом мире' (Er [Putin] lebt in einer anderen Welt ; 'Merkel Schimpft' 2014; Smale 2014). Другими словами, Путин видит мир по-другому. Он принимает решения на основе информации, которая фильтруется через его собственную систему взглядов. Все, что Путин говорит или делает, полностью рационально в этих рамках, даже если это может показаться иррациональным с внешней точки зрения.</p>
17	The Russian president's mindset might be quite different from his counterparts in Germany and the United States, but Putin's world view is not unique in a Russian context. Putin is a classical conservative whose views have deep roots in several centuries of Russian political thought. Three of the identities outlined in Mr. Putin – statist, history man, and survivalist – illustrate and underscore Putin's conservative perspective.	Мышление российского президента может сильно отличаться от его коллег в Германии и Соединенных Штатах, но мировоззрение Путина не является уникальным в российском контексте. Путин - классический консерватор, чьи взгляды имеют глубокие корни в нескольких столетиях российской политической мысли. Три личности, описанные в книге г-на Путина – государственник, историк, сёрвайвелист – иллюстрируют и подчеркивают консервативную точку зрения Путина.
18	The statist identity is, in many respects, a response to Russia's experience in the 1990s, which was generally perceived in Moscow as a decade of domestic crisis and international humiliation (Hill and Gaddy 2015, 38–62). In late 1999, Putin was selected as successor to Russian President Boris Yeltsin against the backdrop of a Russian political elite consensus about restoring order to the Russian state.	Личность государственника во многом является реакцией на опыт России 1990-х годов, который в целом воспринимался в Москве как десятилетие внутреннего кризиса и международного унижения (Hill and Gaddy 2015, 38-62). В конце 1999 года Путин был избран преемником президента России Бориса Ельцина на фоне консенсуса российской политической элиты относительно восстановления порядка в Российском государстве.

19	<p>Putin used one of his first major political statements – his so-called Millennium Message of 30 December 1999 – to present himself as a statist. Putin promised he would entirely devote himself to putting Russia back on its feet again as a ‘Great Power,’ politically, economically and strategically. In June 2013, Putin even intimated that the official separation and divorce from his wife, Lyudmila Putina, was the result of his service to the Russian state (see Marandi 2013).</p>	<p>Путин использовал одно из своих первых важных политических заявлений – так называемое «Послание тысячелетия» от 30 декабря 1999 года – для того, чтобы представить себя государственным. Путин пообещал полностью посвятить себя тому, чтобы поставить Россию на ноги как ‘великую державу’ в политическом, экономическом и стратегическом плане. В июне 2013 года Путин даже намекнул, что официальное расставание и развод с женой Людмилой Путиной стали результатом его службы российскому государству (см. Marandi 2013).</p>
20	<p>His complete devotion to Russia left no time for personal relationships. From his earliest days in the Kremlin, Putin pursued the goal of restoring and strengthening the Russian state by rediscovering and reclaiming Russia’s fundamental values and re-energizing traditions. its historical.</p>	<p>Его полная преданность России не оставляла времени для личных отношений. С самых первых дней пребывания в Кремле Путин преследовал цель восстановления и укрепления российского государства, вновь открывая и восстанавливая фундаментальные ценности России и возрождая ее исторические ценности.</p>
21	<p>He promoted the revival of the Russian Orthodox Church, emphasizing the church’s principles of communitarianism over Western individualism. He drew direct links between the modern Russian presidency and the pre-revolutionary Russian tsars. By the time he returned to the Russian presidency for a third term in May 2012, Putin had forged a conservative political and social agenda that was an amalgam of the traditional ‘Russianness’ (russkost’) embodied in the Russian Orthodox Church and Soviet-era nostalgia. Putin depicted Russia as a unique ‘civilizational pole,’ distinct from the West and standing apart from its European neighbours.</p>	<p>Он способствовал возрождению Русской Православной Церкви, подчеркивая церковные принципы коммунитаризма над Западным индивидуализмом. Он установил прямые связи между современным российским председательством и русскими дореволюционными царями. К тому времени, когда он вернулся на пост президента России на третий срок в мае 2012 года, Путин сформировал консервативную политическую и социальную повестку дня, представляла собой смесь традиционной "русскости" (русскость), воплощенной в Русской православной церкви и ностальгии советской эпохи. Путин изобразил Россию как уникальный «цивилизационный полюс», отличный от Запада и стоящий отдельно от европейских соседей.</p>
22	<p>In creating his conservative agenda, Putin blatantly used history as a political tool. He deployed his own interpretations of Russia’s past to reinforce policy positions and cloak</p>	<p>Создавая свою консервативную программу, Путин откровенно использовал историю как политический инструмент. Он использовал свои собственные интерпретации прошлого</p>

	<p>decisions in the mantle of historical legitimacy. In his official biographical materials, Putin portrayed himself as a 'student' of Russian history, the history man (Hill and Gaddy 2015, 63–75). Throughout his presidencies and his four years as Russia's prime minister (2008–2012), Putin tied his personal destiny to that of the Russian state.</p>	<p>России для укрепления политических позиций и маскировки решений в мантии исторической легитимности. В своих официальных биографических материалах Путин изобразил себя "учеником" российской истории, историком (Hill and Gaddy 2015, 63-75). На протяжении всего своего президентства и четырех лет в качестве премьер-министра России (2008-2012) Путин связывал свою личную судьбу с судьбой российского государства.</p>
23	<p>In September 2011, Putin selected the hundredth anniversary of the death of Pyotr Stolypin – prime minister under the last tsar of the Romanov dynasty, Nicholas II – to announce his intention to return to the presidency. Stolypin, who set out to stave off revolution and build 'a Great Russia' by reforming the tsarist system, was a frequent reference for Putin during his own tenure as Russia's premier (Hill and Gaddy 2015, 71–75).</p>	<p>В сентябре 2011 года Путин выбрал столетнюю годовщину смерти Петра Столыпина – премьер-министра при последнем царе династии Романовых Николае II – чтобы объявить о своем намерении вернуться на пост президента. Столыпин, который намеревался предотвратить революцию и построить "Великую Россию" путем реформирования царской системы, был частым ориентиром для Путина во время его пребывания на посту премьер-министра России (Hill and gaddy 2015, 71-75).</p>
24	<p>Putin unabashedly used his personal history to frame important events. His parents were survivors of the World War II siege of Leningrad. They lost a son, who would have been Putin's older brother, during their ordeal. Putin meshed his family's harrowing tale with Russia's metanarrative, where the state constantly battles for survival against a hostile outside world.</p>	<p>Путин откровенно использовал личную историю для освящения важных событий. Его родители пережили блокаду Ленинграда во время Второй мировой войны. Они потеряли сына, который был бы старшим братом Путина, во время их тяжелых испытаний. Путин соединил страшную историю своей семьи с российским метанарративом, где государство постоянно борется за выживание против враждебного внешнего мира.</p>
25	<p>Every calamity and great sacrifice reaffirms Russia's resilience and its special status in history. The tale of survival against all odds in Russia's 'Great Patriotic War' became one of Putin's rhetorical touchstones. In January 2014, during the 70th anniversary commemorations of the end of the siege of Leningrad, Putin laid a wreath at the siege memorial in St Petersburg.</p>	<p>Каждое бедствие и большая жертва подтверждают устойчивость России и ее особый статус в истории. Рассказ о выживании вопреки всем ожиданиям в "Великой Отечественной войне" России стал одним из риторических пробуждений Путина. В январе 2014 года, во время празднования 70-летия окончания блокады Ленинграда, Путин возложил венок к памятнику осады в Санкт-Петербурге.</p>

26	<p>He stressed his personal connection – ‘I know this from my own family history’ – while the Kremlin solemnly noted that the Russian president’s own brother was interred in a mass grave at the St Petersburg cemetery (Bodner 2014). Putin further used the occasion to stress the sacrifices of Leningrad’s citizens, not just those of the Soviet Red Army.</p>	<p>Он подчеркнул свою личную связь – «я знаю это из истории своей семьи» – в то время как в Кремле торжественно отметили, что брат российского президента был похоронен в братской могиле на санкт-петербургском кладбище (Bodner 2014). Путин также воспользовался случаем, чтобы подчеркнуть жертвы ленинградцев, а не только советских красноармейцев.</p>
27	<p>Ordinary citizens’ wartime sacrifices and the shared experience of Russia’s long, dark history have turned the Russian population into survivalists. They constantly think of and prepare for the worst. After beginning his presidency in 1999/2000, Putin moved to address the issue of national, state-level, survival.</p>	<p>Жертвы простых граждан в военное время и общий опыт долгой, темной истории России превратили русское население в выживающих. Они постоянно думают и готовятся к худшему. Начав свое президентство в 1999/2000 году, Путин перешел к решению проблемы выживания на национальном, государственном уровне.</p>
28	<p>He concluded that the colossal debts racked up by his predecessors, Mikhail Gorbachev and Boris Yeltsin, had undermined the sovereignty of the USSR and threatened the survival of post-Soviet Russia. In the 1990s, Russia was beholden to the IMF, the World Bank, the Paris Club, and the United States. It was unable to assert itself or protect its interests. Putin paid off Russia’s debts, and created massive national financial and material reserves to give Russia the resources to withstand future economic crises, natural disasters and wars (Hill and Gaddy 2015, 76–105).</p>	<p>Он пришел к выводу, что колоссальные долги, накопленные его предшественниками Михаилом Горбачевым и Борисом Ельциным, подорвали суверенитет СССР и угрожали выживанию постсоветской России. В 1990-е годы Россия была обязана МВФ, Всемирному банку, Парижскому клубу и Соединенным Штатам. Она не смогла отстаивать себя или защищать свои интересы. Путин рассчитался с долгами России и создал огромные национальные финансовые и материальные резервы, чтобы дать России ресурсы для противостояния будущим экономическим кризисам, стихийным бедствиям и войнам (Hill and Gaddy 2015, 76-105).</p>
29	<p>In Putin’s view, for Russia to survive as a sovereign state and regain control of its own destiny, the state had to increase its ability to resist Western pressure – including through creating new instruments of economic leverage and revitalizing its military forces. In his 2012 annual address to the Russian parliament, after returning to the presidency, Putin summed up his thinking quite clearly. He asserted that Russia should ensure that it was in ‘geopolitical demand’.</p>	<p>По мнению Путина, чтобы Россия могла выжить как суверенное государство и восстановить контроль над своей судьбой, ей необходимо было повысить свою способность противостоять давлению Запада – в том числе путем создания новых инструментов экономического рычага и активизации своих вооруженных сил. В своем ежегодном обращении к российскому парламенту в 2012 году, вернувшись на пост президента, Путин достаточно четко подвел итоги своего мышления.</p>

		Он заявил, что Россия должна обеспечить "геополитическое требование".
30	Putin declared that ‘Russia should not only preserve its geopolitical demand – it should increase the demand, [Russia] should be demanded [or needed] by our neighbours and partners. ... This concerns our economy, culture, science, education and diplomacy ... And, last, but not least, this concerns our military might, which guarantees Russia’s security and independence’ (Putin 2012c).	Путин заявил, что «Россия должна не только сохранить свое геополитическое требование - она должна увеличить требование, [Россия] должна быть востребована [или нужна] нашими соседями и партнерами. ... Это касается нашей экономики, культуры, науки, образования и дипломатии ... И, наконец, что не менее важно, это касается нашей военной мощи, которая гарантирует безопасность и независимость России» (Путин, 2012).
31	These three identities, statist, history man and survivalist, described in Mr. Putin , help explain Putin’s goals and priorities for Russian domestic and foreign policy. The second set of three identities – the outsider, the free marketer, and the case officer – explain Putin’s methods for achieving his goals and priorities. These identities provide more insight into Putin, the man.	Эти три личности - государственный, историк и выживальщик, описанные в книге г-на Путина, помогают объяснить цели и приоритеты Путина во внутренней и внешней политике России. Второй набор из трех личностей – аутсайдер, свободный маркетолог и работник оперативного состава – объясняет методы Путина для достижения его целей и приоритетов. Эти личности дают больше информации о Путине.
32	Putin was born and raised in Russia’s second city, Leningrad (now St Petersburg), the child of a factory worker and sometime janitor with earlier humble roots in Russia’s Ryazan province. When he reached the pinnacle of Russian power, Putin assiduously cultivated the image of himself as an outsider (Hill and Gaddy 2015, 106–131).	Путин родился и вырос во втором городе России - Ленинграде (ныне Санкт-Петербург), в семье фабричного рабочего и иногда уборщика, имевшего скромные корни в Рязанской губернии. Когда он достиг вершины российской власти, Путин усердно культивировал образ себя как аутсайдера (Hill and Gaddy 2015, 106-131).
33	Putin’s outsider status became a virtue during the protest movements that marked his return to the presidency in 2011/12, when he repeatedly stressed his connections to ‘ordinary’ Russians and distanced himself from Moscow’s elites and urban professionals who had taken to the streets.	Статус аутсайдера Путина стал достоинством во время протестных движений, которые ознаменовали его возвращение на пост президента в 2011/12, когда он неоднократно подчеркивал свои связи с "обычными" русскими и дистанцировался от московских элит и городских профессионалов, которые вышли на улицы.
34	Neither Putin nor his family members had been part of the leadership structures of the Communist Party of	Ни Путин, ни члены его семьи не входили в состав руководящих структур Коммунистической партии Советского

	<p>the Soviet Union (CPSU). In many respects, Putin was even an outsider within the KGB. He was recruited into the institution in the 1970s as part of an effort by KGB Director Yury Andropov to bring in a new generation of operatives from outside normal channels. Putin did not rise rapidly through the ranks of the KGB, nor did he secure plum postings.</p>	<p>Союза (КПСС). Во многом Путин был даже посторонним в КГБ. Он был завербован в организацию в 1970-х годах в рамках усилий директора КГБ Юрия Андропова по привлечению нового поколения оперативников со стороны нормальных каналов. Путин не быстро поднялся по служебной лестнице КГБ и не обеспечил себе сливовых постов.</p>
35	<p>During the critical reform period of perestroika in the 1980s, the KGB posted Putin to the provincial city of Dresden, in East Germany. By being posted in Dresden from 1985 to 1990, Putin missed the most revolutionary and pluralistic political period of perestroika and the high points of Soviet leader Mikhail Gorbachev's reforms.</p>	<p>В период критической реформы перестройки 1980-х годов КГБ отправил Путина в Дрезден, провинциальный город в Восточной Германии. Находясь в Дрездене с 1985 по 1990 год, Путин пропустил самый революционный и плюралистический политический период перестройки и лучшие моменты реформ советского лидера, Михаила Горбачева.</p>
36	<p>In Dresden, Putin watched East Germany implode as a result of a struggle between would-be East German reformers and the hard line regime of Erich Honecker. He witnessed protests and street violence and developed (as he himself admitted in biographical interviews) a very negative view of the consequences of the rise of political opposition movements (Putin et al. 2000, 76–81). Putin saw firsthand the ability of protestors to bring down governments and destroy states.</p>	<p>В Дрездене Путин наблюдал, как Восточная Германия взрывается в результате борьбы между будущими восточногерманскими реформаторами и жестким режимом Эриха Хонеккера. Он был свидетелем протестов и уличного насилия и у него сложилось (как он сам признался в биографических интервью) очень негативное представление о последствиях роста политических оппозиционных движений (Путин и др. 2000, 76-81). Путин не понаслышке видел способность протестующих свергать правительства и разрушать государства.</p>
37	<p>Moreover, when Putin came back to the Soviet Union after the fall of the Berlin Wall, he found the USSR in its death throes. The Soviet Union and, by default, Russia had lost its dominant position in eastern Europe. It was about to lose its own statehood as a result of the same political and economic forces that pulled East Germany apart. Russia's loss of position and statehood in 1990/91 was for Putin, as he stressed in his 2005 annual address to the Russian parliament, one of the greatest geopolitical catastrophes of the twentieth century (Putin 2005).</p>	<p>Кроме того, когда Путин вернулся в Советский Союз после падения Берлинской стены, он застал СССР в предсмертной агонии. Советский Союз и, по умолчанию, Россия потеряли свое доминирующее положение в Восточной Европе. Она была близка к потере собственной государственности в результате тех же политических и экономических сил, которые разделили Восточную Германию. Потеря Россией своего положения и государственности в 1990/91 годах была для Путина, как он подчеркнул в своем ежегодном послании российскому парламенту 2005 года,</p>

		одной из величайших геополитических катастроф XX века (Путин 2005).
38	After his tenure as deputy mayor of St Petersburg in the early 1990s, Putin was specifically brought to Moscow as an outsider in the summer of 1996. He was recruited as a member of the team of liberal reformers around President Yeltsin headed by Anatoly Chubais. Putin's mission was to help root out the entrenched political interests in Moscow that were blocking economic reforms (Hill and Gaddy 2015, 132–152).	После своего пребывания на посту заместителя мэра Санкт-Петербурга в начале 1990-х годов, Путин летом 1996 года был специально привезен в Москву в качестве аутсайдера. Его завербовали в команду либеральных реформаторов вокруг президента Ельцина во главе с Анатолием Чубайсом. Миссия Путина состояла в том, чтобы помочь искоренить укоренившиеся политические интересы в Москве, которые блокировали экономические реформы (Hill and Gaddy 2015, 132-152).
39	Putin seemed, at first, to fit into the Chubais team. His outsider status and pragmatism had enabled him to reject two of the central tenets of communism: state ownership and central planning. History taught Putin that the Soviet economic system had failed. Private property, free enterprise and the market were superior.	Сначала казалось, что Путин вписывается в команду Чубайса. Его статус аутсайдера(посторонний статус) и прагматизм позволили ему отвергнуть два центральных принципа коммунизма: государственной собственности и централизованного планирования. История учила Путина, что советская экономическая система потерпела крах. Частная собственность, свободное предпринимательство и рынок были лучше.
40	Putin's understanding of capitalism, however, was much more limited than others in the reformist circles. He had no formal economics training. He was more a free marketer, a wheeler-dealer, than an adherent of the free market in a Western sense.	Однако понимание капитализма Путиным было гораздо более ограниченным, чем другими в реформистских кругах. У него не было никакого экономического образования. Он был больше свободным маркетологом, дилером, чем приверженцем свободного рынка в западном смысле.